

**CONSOLIDATION OF SETTLEMENTS
ACT**

R.S.N.W.T. 1988,c.S-9

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOISUR L'ÉTABLISSEMENT
DE LOCALITÉS**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. S-9

AS AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.51(Supp.)

S.N.W.T. 1995,c.11

S.N.W.T. 1997,c.5

In force March 31, 1997;

SI-002-97

S.N.W.T. 1998,c.5

S.N.W.T. 1998,c.24

S.N.W.T. 1998,c.30

In force March 30, 1999

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 51 (Suppl.)

L.T.N.-O. 1995, ch. 11

L.T.N.-O. 1997, ch. 5

En vigueur le 31 mars 1997;

TR-002-97

L.T.N.-O. 1998, ch. 5

L.T.N.-O. 1998, ch. 24

L.T.N.-O. 1998, ch. 30

En vigueur le 30 mars 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

SETTLEMENTS ACT

LOI SUR L'ÉTABLISSEMENT DE LOCALITÉS

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. (1) In this Act,

"band council" means the council of a band as defined in the *Indian Act* (Canada); (*conseil de bande*)

"budget" means the budget of a settlement corporation adopted by the council under section 54; (*budget*)

"chairperson" means the presiding council member; (*président*)

"council" means the council of a settlement corporation; (*conseil*)

"council member" means a member of a council; (*membre du conseil*)

"councillor" means a council member other than the chairperson; (*conseiller*)

"election" means an election of a council member under the *Local Authorities Elections Act*; (*élection*)

"election day" means the day fixed for an election; (*jour du scrutin*)

"employee" means an employee of a settlement corporation including the senior administrative officer; (*employé*)

"municipal inspector" means a municipal inspector appointed under the *Cities, Towns and Villages Act*; (*inspecteur municipal*)

"public notice" means the giving of a notice to the general public in accordance with section 89; (*avis public*)

"resolution" means a resolution of a council; (*résolution*)

"senior administrative officer" means the senior administrative officer of a settlement corporation appointed under subsection 43(1); (*directeur administratif*)

"settlement" means the geographic area designated as a settlement under section 2; (*localité*)

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur de la localité» L'administrateur de la localité nommé en application de l'article 72. (*settlement administrator*)

«avis public» Avis donné au public en conformité avec l'article 89. (*public notice*)

«budget» Le budget d'une corporation de localité adopté par le conseil en application de l'article 54. (*budget*)

«conseil» Le conseil d'une corporation de localité. (*council*)

«conseil de bande» Le conseil d'une bande selon la *Loi sur les Indiens* (Canada). (*band council*)

«conseiller» Membre du conseil à l'exception du président. (*councillor*)

«corporation de localité» Personne morale constituée en corporation de localité en conformité avec l'article 5. (*settlement corporation*)

«directeur administratif» Le directeur administratif d'une corporation de localité nommé par le conseil en application du paragraphe 43(1). (*senior administrative officer*)

«électeur» Personne qui a le droit de vote au moment d'une élection. (*voter*)

«élection» L'élection d'un membre du conseil en application de la *Loi sur les élections des administrations locales*. (*election*)

«employé» Employé d'une corporation de localité, y compris le directeur administratif. (*employee*)

«inspecteur municipal» Inspecteur municipal nommé en application de la *Loi sur les cités, villes et villages*. (*municipal inspector*)

«jour du scrutin» La date fixée pour la tenue d'une élection. (*election day*)

«localité» Territoire désigné comme localité en

"settlement administrator" means a settlement administrator appointed under section 72; (*administrateur de la localité*)

"settlement corporation" means a corporation established under section 5 as a settlement corporation; (*corporation de localité*)

"voter" means a person who is eligible to vote at an election. (*électeur*)

conformité avec l'article 2. (*settlement*)

«membre du conseil» Membre d'un conseil. (*member*)

«président» Le membre du conseil qui préside le conseil. (*chairperson*)

«résolution» Résolution d'un conseil. (*resolution*)

Aboriginal rights

(2) Nothing in this Act shall be interpreted so as to affect aboriginal rights.

(2) Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée de manière à porter atteinte aux droits ancestraux des autochtones.

Droits des autochtones

PART I

SETTLEMENTS

Establishment of settlement

2. The Minister may, on the Minister's own initiative or at the request of any person who has attained the age of 19 years, by order declare an unincorporated community to be a settlement and fix its name and boundaries. R.S.N.W.T. 1988,c.51(Supp.),s.2.

Provision of municipal services and programs

3. (1) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, provide the municipal services and programs to the residents of a settlement that the Minister considers appropriate.

Receipt of advice

(2) The Minister may, in exercising the powers of the Minister under subsection (1), receive advice from any person or group of persons in the settlement.

Change of name

3.1. Where the Minister considers it to be in the public interest, the Minister, on the recommendation of the Executive Council, may, by order, change the name of a settlement and provide for any transitional matters that may be necessary. R.S.N.W.T. 1988, c.51(Supp.),s.3.

Variation of boundaries

4. Where the Minister considers it to be in the public interest, the Minister, on the recommendation of the Executive Council, may, by order, vary the boundaries of a settlement and provide for any transitional matters that may be necessary.

PARTIE I

LOCALITÉS

2. Le ministre peut, d'office ou à la demande d'une personne âgée d'au moins 19 ans, déclarer par arrêté qu'une collectivité non constituée en personne morale est une localité et en fixer le nom et les limites. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 51 (Suppl.), art. 2.

3. (1) Le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, fournir aux résidents d'une localité les services et les programmes municipaux qu'il juge appropriés.

(2) Dans l'exercice de ses pouvoirs aux termes du paragraphe (1), le ministre peut recevoir les conseils de toute personne ou de tout groupe de personnes de la localité.

3.1. Sur recommandation du Conseil exécutif et s'il estime que l'intérêt public le commande, le ministre peut, par arrêté, changer le nom d'une localité et prévoir les autres questions transitoires, le cas échéant. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 51 (Suppl.), art. 3.

4. Si le ministre juge la question d'intérêt public, il peut, par arrêté, sur recommandation du Conseil exécutif, modifier les limites d'une localité et pourvoir aux mesures transitoires nécessaires à cette fin.

Constitution des localités

Prestation de services et programmes municipaux

Conseils

Changement de nom

Modification des limites

PART II

SETTLEMENT CORPORATIONS

INCORPORATION

PARTIE II

LOCALITÉS

CONSTITUTION EN CORPORATION

Settlement corporation

5. (1) Where the Minister is satisfied that the residents of a settlement desire that a settlement corporation be established, the Minister may, by order, establish a settlement corporation.

5. (1) Le ministre peut doter, par arrêté, une localité de la personnalité morale s'il est convaincu que les résidents souhaitent que leur localité soit constituée en corporation.

Corporation de localité

Content of order

(2) In an order establishing a settlement corporation, the Minister shall
(a) specify the duties of the council;
(b) specify the name of the council;
(c) specify the composition of the council and the terms of office of its members;
(d) specify those matters respecting the delivery of programs and services in which the settlement corporation is to act as an agent of the Government of the Northwest Territories;
(e) fix the date of incorporation for the settlement corporation;
(e.1) fix the day for elections;
(f) specify the manner in which any members of the council, who are not to be elected, are to be chosen or appointed;
(g) specify those acts of the council that, in addition to those specified in this Act, shall be subject to the prior approval of the Minister; and
(h) provide for any other matters that the Minister considers necessary.

(2) Dans l'arrêté constituant une localité en corporation, le ministre :
a) indique les obligations du conseil;
b) indique le titre du conseil;
c) précise la composition du conseil et le mandat de ses membres;
d) donne des précisions sur les programmes et les services pour la prestation desquels la corporation de localité agit à titre mandataire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
e) fixe la date de la constitution en corporation de la localité;
e.1) fixe le jour des élections;
f) indique la manière dont chaque membre du conseil doit être choisi ou nommé lorsque sa charge ne fait pas l'objet d'une élection;
g) énumère les actes du conseil, en outre de ceux énumérés dans la présente loi, qui sont soumis à l'autorisation préalable du ministre;
h) pourvoit à toute autre question qu'il juge nécessaire.

Contenu de l'arrêté

Powers of Minister in establishing settlement corporation

(3) In an order establishing a settlement corporation, the Minister may
(a) define the relationship between the settlement council and any band council or other local aboriginal organization in or near the settlement; and
(b) appoint an interim council to hold office until the first election. R.S.N.W.T. 1988,c.51(Supp.),s.4; S.N.W.T. 1998, c.24,s.29.

(3) Dans l'arrêté constituant une localité en corporation, le ministre peut :
a) définir les relations entre le conseil de la localité et tout conseil de bande ou tout autre organisme autochtone se trouvant dans la localité ou dans les environs;
b) nommer un conseil intérimaire pour siéger jusqu'à la première élection. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 51 (Suppl.), art. 4; L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 29.

Pouvoirs du ministre dans l'établissement d'une corporation de localité

Saving provision for change in status

5.1. (1) Subject to this Act, the change in status of a settlement corporation to that of a municipal corporation does not affect
(a) any officer or employee of the settlement corporation;
(b) any resolution of the settlement corporation; or
(c) any asset, liability, right, duty,

5.1. (1) Sous réserve de la présente loi, la modification du statut de la corporation de localité en celui de municipalité ne porte pas atteinte :
a) aux agents administratifs et aux employés de la corporation de localité;
b) aux résolutions de la corporation de la localité;
c) aux éléments d'actif ou de passif, droits,

Disposition privative

obligation or function of the settlement corporation.

devoirs, obligations ou fonctions de la corporation de localité.

Status of chairperson and councillors

(2) Where a settlement corporation changes its status to that of a municipal corporation, the chairperson and councillors of the settlement council continue in office until their successors take office. S.N.W.T. 1997,c.5,s.6(2).

(2) En cas de modification du statut de la corporation de localité en celui de municipalité, le maire et les conseillers restent en poste jusqu'à ce que leurs successeurs exercent leur charge. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 6(2).

Statut du maire et des conseillers

Body corporate

6. A settlement corporation is a corporation, but is not a municipal corporation.

6. Une localité constituée en corporation ne constitue pas une municipalité.

Différence entre localité et municipalité

CONTRACTS

CONTRATS

Power to contract

7. (1) A settlement corporation has the power to contract for settlement purposes.

7. (1) La corporation de localité peut conclure des contrats pour les besoins de la localité.

Pouvoir de conclure des contrats

Making of contracts

(2) A council may, by resolution, provide for the making of
(a) contracts for and on behalf of the settlement corporation; and
(b) contracts with other persons for the provision of services by them on behalf of the settlement corporation.

(2) Le conseil peut, par résolution, pourvoir à la passation de contrats :
a) pour la corporation de localité ou en son nom;
b) avec des tiers, pour qu'ils fournissent des services au nom de la corporation de localité.

Passation de contrats

Authorized investments

(3) A council may, by resolution, authorize the senior administrative officer to invest surplus money belonging to the settlement corporation in certificates of deposit, deposit receipts, notes or other evidences of indebtedness given by a bank in consideration of deposits made with the bank.

(3) Le conseil peut, par résolution, autoriser le directeur administratif à utiliser l'excédent des fonds appartenant à la corporation de localité pour faire des placements qui seront attestés par des certificats de dépôts, des récépissés de dépôts, des billets ou d'autres preuves de créances bancaires.

Placements autorisés

COMMUNITY AGREEMENTS

ACCORDS COMMUNAUTAIRES

Community agreement

7.1. (1) A council may, by resolution, authorize the settlement corporation to enter into a community agreement with the Government of the Northwest Territories delegating to the settlement corporation the authority and responsibility for the administration and delivery of any service or program of the Government of the Northwest Territories specified in the agreement.

7.1. (1) Le conseil peut, par résolution, autoriser la corporation de localité à conclure un accord communautaire avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest afin de déléguer à la corporation les attributions relatives à l'administration et à la fourniture des services et des programmes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest précisés dans l'accord.

Accord communautaire

Jurisdiction of settlement corporation

(2) A community agreement may provide a settlement corporation with the authority to administer and deliver a service or program within or outside the boundaries of the settlement, or for other communities in a region.

(2) L'accord communautaire peut conférer à la corporation de localité le pouvoir d'administrer et de fournir des services ou des programmes dans les limites de la localité ou à l'extérieur de celles-ci ou pour d'autres collectivités de la région.

Compétence de la localité

Power to administer and deliver service or program

(3) A settlement corporation has, subject to the terms and conditions of a community agreement, the power to administer and deliver any service or program delegated to the settlement corporation by the community agreement and, for greater certainty, the administration and delivery of such a service or program in accordance with the community

(3) Sous réserve des conditions de l'accord communautaire, la localité possède le pouvoir d'administrer et de fournir les services ou les programmes qui lui sont délégués en vertu de l'accord. Il est entendu que pour l'application de la présente loi, l'administration et la fourniture de ces services ou programmes en conformité avec l'accord

Pouvoir d'administration de la fourniture

agreement is deemed, for the purposes of this Act, to be a settlement purpose.

sont réputés être à des fins de la localité.

Establishment of board or commission

(4) Where provided for in the community agreement, a council may, by resolution,

- (a) establish a board or commission to administer all or part of a program or service transferred to the settlement corporation under a community agreement; and
- (b) define the powers and duties of the board or commission established under paragraph (a). S.N.W.T. 1997,c.5, s.6(3).

(4) Si l'accord communautaire le prévoit, le conseil peut, par résolution, constituer une régie ou une commission pour administrer, en tout ou en partie, les services ou les programmes transférés à la corporation de localité en vertu de l'accord, et préciser les attributions de la régie ou de la commission. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 6(3).

Régie ou commission

PROPERTY

BIENS

Powers respecting property

8. (1) A settlement corporation may acquire, hold and dispose of personal property for purposes authorized under this Act.

8. (1) La corporation de localité peut acquérir, posséder et aliéner des biens mobiliers aux fins autorisées par la présente loi.

Pouvoirs relatifs à la propriété

Procedural resolution

(2) A council may, by resolution, provide for the acquisition, holding and disposal of personal property belonging to the settlement corporation.

(2) Le conseil peut, par résolution, pourvoir aux modes d'acquisition, de possession et d'aliénation des biens mobiliers appartenant à la corporation de localité.

Modalités

Prohibition

(3) No person shall sell or dispose of any property belonging to the settlement corporation except in accordance with a resolution made under subsection (2).

(3) Il est interdit à quiconque de vendre ou d'aliéner un bien qui appartient à la corporation de localité, autrement qu'en conformité avec une résolution adoptée en application du paragraphe (2).

Interdiction

LIMITATIONS

RESTRICTIONS

Prohibition on exemptions

9. (1) No council has the power to grant a specific person an exemption from any rate, rent or other charge payable to the settlement corporation, unless specifically authorized by an Act or regulation.

9. (1) Le conseil ne peut exempter quiconque d'un impôt, d'une redevance ou d'une autre charge payable à la localité sans y avoir été expressément autorisé par une loi ou un règlement.

Interdiction relative aux exemptions particulières

Prohibitions

(2) No settlement corporation shall borrow money, make grants or make loans. S.N.W.T. 1997, c.5,s.6(4).

(2) Il est interdit à une corporation de localité d'emprunter de l'argent, d'accorder des subventions ou de consentir des prêts. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 6(4).

Interdictions

Limit on powers after election day

10. (1) During the period commencing on election day and ending on the day the term of new council members begins, no council or council member shall

- (a) make a resolution that will result, directly or indirectly, in an expenditure not set out in the budget for the current fiscal year;
- (b) enter into a contract or obligation on behalf of the settlement corporation; or
- (c) appoint or dismiss the senior administrative officer.

10. (1) Entre le jour du scrutin et la date où débute le mandat des membres du nouveau conseil, ni le conseil ni aucun de ses membres ne peut :

- a) adopter une résolution qui causerait directement ou indirectement une dépense imprévue au budget de l'exercice financier en cours;
- b) passer un contrat ou contracter des obligations au nom de la corporation de localité;
- c) nommer ou destituer le directeur administratif.

Restriction des pouvoirs après le jour du scrutin

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a council or

(2) Nonobstant les dispositions du

Exception

council member may do those things referred to in subsection (1) where

- (a) it is in the public interest and is urgently required; or
- (b) it is authorized by a resolution made before the election day.

paragraphe (1), le conseil ou un de ses membres peut accomplir les actes visés au paragraphe (1) lorsque ces actes sont :

- a) ou bien dans l'intérêt public et requis d'urgence;
- b) ou bien autorisés par une résolution adoptée avant le jour du scrutin.

PART III

ADMINISTRATION

COUNCILS

PARTIE III

ADMINISTRATION

CONSEILS DE LOCALITÉ

Role of council	11. Except as otherwise provided by this Act, the powers and duties of a settlement corporation shall be exercised and performed by the council.	11. Sauf disposition contraire de la présente loi, le conseil exerce les pouvoirs et s'acquitte des fonctions d'une corporation de localité.	Rôle du conseil
Term of council members	12. (1) The term of office of a council member shall not exceed three years.	12. (1) Le mandat d'un membre du conseil ne peut excéder trois ans.	Mandat des membres du conseil
Staggering of terms	(2) The terms of office of council members may be staggered.	(2) Le mandat des membres du conseil peut être échelonné sur une période non continue.	Échelonnement des mandats
Election of council members	13. (1) Subject to subsection (2), the <i>Local Authorities Elections Act</i> applies to a settlement council.	13. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), la <i>Loi sur les élections des administrations locales</i> s'applique à un conseil de localité.	Élection des membres du conseil
Appointment of council members	(2) The Minister may appoint up to 2/3 of the council members.	(2) Le ministre peut nommer jusqu'aux deux tiers des membres du conseil.	Nomination des membres du conseil
Resolutions	14. (1) Every council shall exercise its powers and perform its duties by resolution.	14. (1) Le conseil exerce ses pouvoirs et s'acquitte de ses fonctions par résolution.	Résolutions
By-laws	(2) No council has the power to make by-laws.	(2) Aucun conseil ne peut prendre des règlements municipaux.	Règlements municipaux
Variation of number of council members	15. (1) The Minister may, by order, vary the number of council members who comprise a council.	15. (1) Le ministre peut, par arrêté, modifier le nombre de membres du conseil.	Modification du nombre de membres
Effect of order changing number of council members	(2) An order varying the number of council members (a) shall not affect the term of office of any council member in office at the time the order is made; (b) shall apply to the next general election in respect of elected council members; and (c) may apply before the next general election in respect of non-elected council members.	(2) L'arrêté modifiant le nombre de membres du conseil : a) ne modifie pas le mandat des membres du conseil en fonctions au moment où l'arrêté est pris; b) s'applique à la prochaine élection générale des membres du conseil qui sont élus; c) peut s'appliquer avant la prochaine élection générale des membres du conseil qui sont nommés.	Effet de l'arrêté modifiant le nombre de membres
Oath of office	16. Every council member shall, before taking office,	16. Avant son entrée en fonctions, chaque membre	Serment promissoire

take an oath or affirmation as follows:

I,, do solemnly and sincerely promise and (swear *or* affirm) that I will duly, faithfully and to the best of my skill and knowledge, execute the powers and trust reposed in me as a (*name of office*).

du conseil prête le serment ou fait la déclaration solennelle qui suit :

Je,, promets et (jure *ou* déclare solennellement) que j'exercerai dûment, loyalement et au meilleur de mes compétences et de mes connaissances, les pouvoirs et fonctions qui m'échoient à titre de (*titre*).

Ineligibility	17. A council member who, after his or her election, would not be eligible to be a candidate shall vacate his or her seat and cease to be a chairperson or councillor, as the case may be.	17. Un membre du conseil qui devient un candidat inéligible après son élection doit démissionner de ses fonctions et cesser d'exercer la charge de président ou de conseiller, selon le cas.	Inéligibilité
Corporate seal	18. Every settlement corporation shall have a corporate seal.	18. Chaque localité possède un sceau corporatif.	Sceau corporatif

MEETINGS OF COUNCIL

SÉANCES DU CONSEIL

Place of business	19. Every council shall hold its meetings and transact its business only within the settlement unless the council by resolution provides otherwise.	19. Le conseil ne tient ses séances et ne traite ses affaires que dans les limites de la localité, à moins qu'il n'en décide autrement par résolution.	Lieu des séances
Quorum	20. A quorum for a council is a majority of the number of council members who comprise the council.	20. La majorité des membres du conseil constitue le quorum. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 31.	Quorum
Public meetings	21. Subject to section 22, every council shall hold its regular, special and committee meetings in public.	21. Sous réserve des dispositions de l'article 22, les séances ordinaires, les séances extraordinaires et les séances des comités du conseil se tiennent publiquement.	Séances publiques
Exclusion from meetings	22. (1) No person shall be excluded from any meeting of a council or a committee of council except for improper conduct.	22. (1) Nul ne peut être exclu des séances du conseil ou d'un comité du conseil sauf pour inconduite.	Exclusion des séances
Private meetings	(2) A council or a committee of council may, by resolution, authorize its meeting to be closed to the public where (a) it is of the opinion that to do so is in the public interest; and (b) the resolution is made by at least 2/3 of the council members present.	(2) Le conseil ou un comité du conseil peut, par résolution, autoriser qu'une séance soit tenue à huis clos : a) s'il le juge d'intérêt public; b) si la résolution est adoptée par au moins les deux tiers des membres du conseil qui sont présents.	Séance à huis clos
Limitation on power	(3) A council has no power, at a meeting that is closed to the public, to make a resolution other than a resolution to revert to a public meeting.	(3) Lors d'une séance à huis clos, le conseil ne peut adopter de résolution que pour lever le huis clos.	Limitation des pouvoirs
First meeting of council	23. The first meeting of a council following a general election must be held not later than 28 days after the election day at the time and place that the chairperson designates.	23. La première séance du conseil qui suit une élection générale doit être tenue au plus tard 28 jours après le jour du scrutin, à l'heure et à l'endroit désignés par le président.	Première séance du conseil
Regular meetings	24. Every council shall hold at least one regular meeting each month at such time and place as the council fixes by resolution.	24. Le conseil tient au moins une séance ordinaire par mois, à l'heure et à l'endroit qu'il fixe par résolution.	Séances ordinaires
Public notice	25. The council shall ensure that public notice of the	25. Le conseil s'assure qu'un avis public de l'heure	Avis

	time and place of each regular meeting of the council is given at least three days before the meeting.	et de l'endroit de chacune de ses séances ordinaires est communiqué au moins trois jours à l'avance.	public
Special meetings	26. (1) The senior administrative officer shall call a special meeting of the council if requested to do so in writing by (a) the chairperson; or (b) two councillors.	26. (1) Le directeur administratif convoque une séance extraordinaire du conseil s'il est saisi d'une demande par écrit à cet effet : a) soit du président; b) soit de deux conseillers.	Séances extraordinaires
Notice of special meeting	(2) The senior administrative officer shall, at least 48 hours in advance, give notice of the time and place of the special meeting and the nature of the business to be transacted at the special meeting.	(2) Le directeur administratif donne un préavis d'au moins 48 heures de l'heure et de l'endroit de la séance extraordinaire, ainsi que de la nature des affaires qui y seront traitées.	Avis de convocation à une séance extraordinaire
Method of notice	(3) The notice referred to in subsection (2) must be given by (a) posting a copy of the notice in a conspicuous place in the office of the settlement corporation; and (b) delivering a copy of the notice to each council member or to a place designated by a council member for this purpose.	(3) Une copie de l'avis mentionné au paragraphe (2) doit être : a) affichée bien en vue au bureau de la corporation de localité; b) envoyée à chacun des membres du conseil ou à l'adresse d'expédition indiquée par un membre.	Publicité
Limit on nature of business	(4) No council shall transact any business at a special meeting other than what was specified in the notice of the special meeting unless all council members are present at the special meeting and they all agree to it.	(4) Lors d'une séance extraordinaire, le conseil ne traite que les affaires spécifiées dans l'avis de convocation, à moins que tous les membres du conseil ne soient alors présents et qu'ils ne consentent à examiner d'autres questions.	Nature restreinte des séances extraordinaires
Emergency meeting	27. (1) A council member may call an emergency meeting of the council where the council member considers that an emergency exists or may exist in the settlement.	27. (1) Un membre du conseil peut convoquer une séance d'urgence du conseil s'il croit qu'un état d'urgence existe ou peut exister dans la localité.	Séance d'urgence
Notice of emergency meeting	(2) Notice of the time and place of an emergency meeting must be given to as many council members as possible in the circumstances.	(2) Un avis de l'heure et de l'endroit de la séance d'urgence doit être donné au plus grand nombre possible de membres du conseil compte tenu des circonstances.	Avis de convocation à une séance d'urgence
Quorum	(3) Those council members attending an emergency meeting of council constitute a quorum.	(3) Les membres du conseil présents à une séance d'urgence constituent le quorum.	Quorum
Declaration of state of emergency	(4) The council may, at an emergency meeting, make a declaration of a state of local emergency relating to all or any part of the settlement under the <i>Civil Emergency Measures Act</i> , and may transact any business relating to the emergency.	(4) Lors d'une séance d'urgence, le conseil peut proclamer l'état d'urgence locale sur tout ou partie de la localité en conformité avec la <i>Loi sur les mesures civiles d'urgence</i> . Lors de cette séance, le conseil ne peut traiter que les affaires relatives à l'état d'urgence.	Proclamation de l'état d'urgence
Waiver of notice	28. (1) If all council members are present, they may, by unanimous consent, waive notice of a meeting and hold a meeting at any time.	28. (1) S'ils sont tous présents et y consentent à l'unanimité, les membres du conseil peuvent renoncer aux avis de convocation et tenir une séance à tout moment.	Renonciation à l'avis
Restriction	(2) No resolution shall be passed at a meeting referred to in subsection (1) unless all council members are present at the time that the resolution is	(2) Aucune résolution ne peut être adoptée à une séance mentionnée au paragraphe (1) sans que tous les membres du conseil soient présents.	Restriction

passed.

Rules of procedure for council

29. Every council shall, by resolution, make rules respecting

- (a) the calling of meetings of council and its committees;
 - (b) the procedure of the council;
 - (b.1) the circumstances in which the chairperson or other presiding council member may vote at meetings of council or committees of council;
 - (c) the behaviour of council members and other persons present at meetings of council and its committees;
 - (d) the establishment, appointment and duties of committees of council; and
 - (e) the general transaction of its business.
- R.S.N.W.T. 1988,c.51(Suppl.),s.5.

29. Le conseil doit, par résolution, prendre des règles relatives à :

- a) la convocation de ses séances et de celles de ses comités;
 - b) la procédure suivie par le conseil;
 - b.1) les circonstances dans lesquelles le président ou tout autre membre du conseil assumant la présidence peut voter aux séances du conseil ou de ses comités;
 - c) la conduite des membres du conseil et des personnes qui assistent aux séances du conseil et de ses comités;
 - d) la création et aux attributions des comités du conseil, ainsi qu'à la nomination de leurs membres;
 - e) la conduite de ses affaires en général.
- L.R.T.N.-O. 1988, ch. 51 (Suppl.), art. 5.

Règles de procédure du conseil

Rules for public meetings

30. A council may, by resolution, make rules respecting

- (a) the calling of public meetings by the settlement corporation;
- (b) the procedure at the public meetings; and
- (c) the behaviour of persons at the public meetings.

30. Le conseil peut, par résolution, prendre des règles relative à :

- a) la convocation de séances publiques par la corporation de localité;
- b) la procédure à respecter durant les séances publiques;
- c) la conduite des personnes lors des séances publiques.

Règles relatives aux séances publiques

Validity of resolutions

31. (1) Subject to this Act, a resolution is not valid unless a majority of the council members present and voting at a duly constituted meeting of council vote in favour of it.

31. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, une résolution n'est valide que si elle est approuvée par la majorité des membres du conseil présents et votant lors d'une séance dûment convoquée.

Validité des résolutions

Factors not invalidating resolutions

(2) A resolution is not invalid by reason only that

- (a) the election of a council member is invalid, or
- (b) a council member is disqualified from serving on a council,

if the resolution was validly made by a duly constituted council. R.S.N.W.T. 1988,c.51(Suppl.),s.6.

(2) Une résolution valablement adoptée prise par un conseil dûment constitué n'est pas invalide du seul fait :

- a) que l'élection d'un membre du conseil est invalide;
- b) qu'un membre du conseil est incapable de siéger au conseil. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 51 (Suppl.), art. 6.

Facteurs n'invalidant pas les résolutions

COUNCIL MEMBERS

MEMBRES DU CONSEIL

Entitlement to vote

32. (1) Subject to subsection (2), every council member has one vote at a meeting of council or a committee of council.

32. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque membre du conseil dispose d'une voix lors des séances du conseil ou d'un comité du conseil.

Droit de vote

Vote of presiding member

(2) The right of the chairperson or other presiding council member to vote is subject to the rules passed under paragraph 29(b.1). R.S.N.W.T. 1988,c.51(Suppl.),s.7.

(2) Le droit de vote du président ou de tout autre membre du conseil assumant la présidence est régi par les règles adoptées au titre de l'alinéa 29b.1). L.R.T.N.-O. 1988, ch. 51 (Suppl.), art. 7.

Membre président

Deemed resignation for non-attendance	33. A council may, by resolution, provide that where any council member is absent from regular meetings of council, without the consent of the council, more than a certain number of times specified in the resolution, the council member shall be deemed to have resigned.	33. Un conseil peut, par résolution, prévoir qu'un de ses membres soit présumé avoir démissionné s'il s'est absenté des séances ordinaires du conseil sans l'accord de celui-ci à une fréquence supérieure à celle fixée par résolution.	Présomption de démission pour cause d'absence
Indemnities and allowances to council members	34. Subject to the approval of the Minister, a council may, by resolution, provide for the payment of <ul style="list-style-type: none"> (a) an annual indemnity <ul style="list-style-type: none"> (i) to the chairperson, and (ii) to the councillors; (b) an indemnity to council members for attending meetings of council or for performing any other duties; and (c) a reasonable allowance for expenses necessarily incurred in the performance of a council member's duties. 	34. Sous réserve de l'accord du ministre, le conseil peut prévoir par résolution le versement : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une allocation annuelle : <ul style="list-style-type: none"> (i) au président, (ii) aux conseillers; b) d'une allocation aux membres du conseil ayant assisté aux séances du conseil ou ayant rempli d'autres fonctions; c) d'une indemnité raisonnable en remboursement des dépenses nécessaires à l'exercice des fonctions de membre du conseil. 	Indemnités et allocations aux membres du conseil
Protection for council members	35. (1) Subject to the <i>Conflict of Interest Act</i> , no council member is liable to any civil action, prosecution, arrest, imprisonment or damages by reason of <ul style="list-style-type: none"> (a) anything said by the council member in a meeting of council or a committee of council, or (b) anything brought before council or a committee of council by the council member, unless it is said or brought with malicious intent.	35. (1) Sous réserve des dispositions de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> , et sauf intention malicieuse, aucun membre du conseil ne peut faire l'objet d'une poursuite civile ou pénale, d'une arrestation, d'un emprisonnement ou d'une action en dommages-intérêts en raison de : <ul style="list-style-type: none"> a) ce qu'il a dit au cours d'une séance du conseil ou d'un de ses comités; b) ce qu'il a porté à l'attention du conseil ou d'un de ses comités. 	Immunité des membres du conseil
Protection from liability	(2) Subject to the <i>Conflict of Interest Act</i> , no council member is liable for loss or damage by reason of anything said or done or omitted to be done in the performance or intended performance of his or her functions, duties or powers under this Act.	(2) Sous réserve des dispositions de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> , aucun membre du conseil ne peut être tenu responsable des dommages ou pertes résultant des actes, énonciations ou omissions dans l'exercice effectif ou censé de ses attributions conférées par la présente loi.	Immunité
Exemption	(3) Subsection (2) is not a defence where <ul style="list-style-type: none"> (a) the cause of action is defamation; or (b) the council member was dishonest, grossly negligent or guilty of wilful misconduct. 	(3) Le paragraphe (2) ne peut constituer une défense dans le cas d'une poursuite en diffamation ou lorsqu'un membre du conseil a été malhonnête, a fait preuve de négligence grave ou a été coupable d'inconduite délibérée.	Exception
Liability of settlement corporation	(4) Subsection (2) does not affect the legal liability of the settlement corporation. S.N.W.T. 1997,c.5,s.6(5).	(4) Le paragraphe (2) ne limite en rien l'obligation légale de la corporation de localité. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 6(5).	Obligation légale

RECORDS

ARCHIVES ET DOCUMENTS

Record of voting	<p>36. The senior administrative officer shall record in the minutes the name of each council member and how that council member voted where</p> <p style="margin-left: 40px;">(a) a recorded vote is demanded by a council member; or</p> <p style="margin-left: 40px;">(b) the vote requires more than a majority.</p>	<p>36. Le directeur administratif inscrit dans les procès-verbaux le nom de chaque membre du conseil et la façon dont ce dernier a voté dans l'un ou l'autre cas ci-dessous :</p> <p style="margin-left: 40px;">a) lorsqu'un membre du conseil demande un vote inscrit;</p> <p style="margin-left: 40px;">b) lorsque le vote exige plus que la majorité des voix.</p>	Enregistrement des votes
Keeping of minutes	<p>37. (1) The senior administrative officer shall record, legibly and in writing, the minutes of the proceedings of all meetings of the council and shall certify them as correct.</p>	<p>37. (1) Le directeur administratif dresse lisiblement les procès-verbaux des séances du conseil et en atteste l'exactitude.</p>	Procès-verbaux
Adoption of minutes	<p>(2) Every council shall, after correcting any errors, adopt the certified record of its minutes after which the chairperson or other presiding council member shall sign them.</p>	<p>(2) Une fois les erreurs corrigées, le conseil adopte les procès-verbaux authentifiés de ses séances, qui sont ensuite signés par le président ou par le membre du conseil qui préside le conseil.</p>	Adoption des procès-verbaux
Public inspection of records	<p>38. (1) The minutes of all meetings of every council and its committees must be open for public inspection once they have been adopted by the council.</p>	<p>38. (1) Une fois adoptés par le conseil, les procès-verbaux des séances du conseil et de ses comités doivent demeurer à la disposition du public pour inspection.</p>	Vérification des documents par le public
Copies of records	<p>(2) Any person may receive copies of all or any part of the minutes of a meeting of a council on the payment of a fee to be determined by resolution.</p>	<p>(2) Quiconque paie les frais fixés par résolution peut obtenir des copies du tout ou partie des procès-verbaux d'un conseil.</p>	Copie des documents

CHAIRPERSON

PRÉSIDENT

Presiding council member	<p>39. (1) The chairperson shall preside at all meetings of the council.</p>	<p>39. (1) Le président préside toutes les séances du conseil.</p>	Président du conseil
Senior executive officer	<p>(2) The chairperson is the senior executive officer of the settlement corporation.</p>	<p>(2) Le président est le cadre administratif supérieur de la corporation de localité.</p>	Cadre administratif supérieur
Maintaining order	<p>(3) The chairperson shall maintain order and decorum at all meetings of the council and shall decide all questions of order subject to appeal to the council as a whole.</p>	<p>(3) Le président maintient l'ordre et le décorum durant les séances du conseil et sous réserve d'un droit d'appel au conseil siégeant en séance plénière, décide des questions d'ordre.</p>	Maintien de l'ordre
Responsibility to council	<p>40. (1) The chairperson, as senior executive officer of a settlement corporation, shall communicate to the council information and recommend to it measures, within the authority of the council, that, in the opinion of the chairperson, may be necessary in the public interest.</p>	<p>40. (1) En sa qualité de cadre administratif supérieur de la corporation de localité, le président communique au conseil les informations et ses recommandations quant aux mesures qui, de son avis, peuvent être nécessaires dans l'intérêt public et qui relèvent de la compétence du conseil.</p>	Responsabilité à l'égard du conseil
Direction to senior administrative officer	<p>(2) The chairperson shall provide direction to the senior administrative officer of the settlement corporation.</p>	<p>(2) Le président donne des directives au directeur administratif de la corporation de localité.</p>	Directives au directeur administratif

Membership in all committees	(3) The chairperson is, by virtue of his or her office, a member of all committees of the council, and possesses all the rights, privileges, powers and duties of that membership.	(3) En raison de sa charge, le président siège à tous les comités du conseil. Il a tous les droits, privilèges, pouvoirs et obligations que lui confère sa participation aux comités.	Membre de tous les comités
Deputy chairperson	41. (1) A council, on the recommendation of the chairperson, may appoint a council member to be the deputy chairperson.	41. (1) Sur recommandation du président, un conseil peut nommer un conseiller à titre d'adjoint au président.	Président adjoint
Duties of deputy chairperson	(2) The deputy chairperson (a) shall perform the duties and may exercise the powers of the chairperson when the chairperson is absent or unable to act; and (b) shall perform other duties and may exercise other powers, subject to the authority of the chairperson, that the council may determine.	(2) L'adjoint au président : a) s'acquitte des fonctions du président et peut exercer ses pouvoirs lorsque ce dernier est absent ou incapable d'agir; b) s'acquitte des autres fonctions et peut exercer les autres pouvoirs que lui confère le conseil, sous l'autorité du président.	Pouvoirs et fonctions d'adjoint au président
Acting chairperson	42. (1) Where both the chairperson and the deputy chairperson are absent or unable to act, the council may appoint a councillor to be the acting chairperson.	42. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de l'adjoint au président, le conseil peut nommer un conseiller à titre de président suppléant.	Président suppléant
Powers and duties of acting chairperson	(2) The acting chairperson has the same powers and duties as the deputy chairperson.	(2) Le président suppléant a les mêmes pouvoirs et les mêmes fonctions que le président adjoint.	Pouvoirs et fonctions du président suppléant
SENIOR ADMINISTRATIVE OFFICER		DIRECTEUR ADMINISTRATIF	
Senior administrative officer	43. (1) Every council shall, by resolution, appoint a senior administrative officer.	43. (1) Le conseil nomme, par résolution, un directeur administratif.	Directeur administratif
Status	(2) The senior administrative officer is an employee.	(2) Le directeur administratif est un employé.	Statut
Change in title	(3) A council may call the senior administrative officer by another name for the purposes of the settlement corporation.	(3) Le conseil peut changer le titre du directeur administratif, selon les besoins de la corporation de localité.	Changement de titre
Acting senior administrative officer	44. The council may appoint an employee to act on behalf of the senior administrative officer where the senior administrative officer is absent or unable to act.	44. Le conseil peut nommer un employé pour agir au nom du directeur administratif lorsque celui-ci est absent ou incapable d'agir.	Directeur suppléant
Prohibited senior administrative officer	45. (1) No council shall appoint as a senior administrative officer any person who has a direct or indirect interest in a contract with the settlement corporation.	45. (1) Il est interdit au conseil de nommer au poste de directeur administratif quiconque a un intérêt direct ou indirect sur un contrat conclu avec la corporation de localité.	Incapacité
Conflict of interest	(2) No senior administrative officer shall have any direct or indirect interest in a contract with the settlement corporation.	(2) Il est interdit au directeur administratif d'avoir un intérêt direct ou indirect sur un contrat conclu avec la corporation localité.	Contrat conclu avec la corporation de localité
Dismissal for conflict of interest	(3) A senior administrative officer who acquires an interest in a contract with the settlement corporation may be dismissed without notice and	(3) Le directeur administratif qui a acquis un intérêt sur un contrat conclu avec la corporation de localité peut être congédié sans préavis ni indemnité.	Congédiement

without compensation.

Exceptions	(4) This section does not apply to (a) contracts for the purchase of a residence or land on which to build a residence to be occupied by the senior administrative officer or the dependants of the senior administrative officer; (b) contracts for the supply of a utility or other service generally available at common rates to members of the public; or (c) contracts of employment or for benefits related to employment.	(4) Le présent article ne s'applique pas aux contrats suivants : a) les contrats visant l'achat d'une résidence ou d'un terrain à des fins de construction résidentielle pour l'hébergement du directeur administratif ou des personnes à sa charge; b) les contrats visant la prestation de services publics ou autres services au directeur administratif, généralement offerts au même prix au public; c) les contrats relatifs à un emploi ou aux avantages connexes.	Exceptions
Bonding	46. (1) The following persons must be bonded in the amount, for the risks and with the surety that the council directs: (a) the senior administrative officer; (b) any other employees that the council may require.	46. (1) Sont cautionnés pour les montants, contre les risques et avec les sûretés que le conseil détermine : a) le directeur administratif; b) les autres employés désignés par le conseil.	Cautionnement
Costs of bonding	(2) The costs of the bonding required by subsection (1) must be paid by the settlement corporation.	(2) Le coût des cautionnements requis aux termes du paragraphe (1) est assumé par la corporation de localité.	Coût du cautionnement
Delegation by council	47. (1) The senior administrative officer shall perform the duties and exercise the powers of the council that the council may delegate other than the power to make resolutions.	47. (1) Le directeur administratif s'acquitte des fonctions et exerce les pouvoirs que le conseil peut lui déléguer, sauf le pouvoir de prendre des résolutions.	Délégation par le conseil
Other duties	(2) The senior administrative officer, subject to the direction of the chairperson, shall (a) supervise and direct the affairs of the settlement corporation and its other employees; (b) implement the policies of the council; (c) provide advice to the council; (d) inspect and report on works of the settlement corporation as required by the council; (e) ensure that estimates of revenues and expenditures are prepared in accordance with this Act; (f) ensure that the financial statements of the settlement corporation are prepared in accordance with this Act; (g) ensure that all contracts of the settlement corporation are prepared and executed as required by the council; (h) have custody of the seal of the settlement corporation and cause it to be affixed to documents where required; (i) attend all meetings of the council and record accurately all its resolutions,	(2) Sous l'autorité du président, le directeur administratif : a) supervise et dirige les affaires de la corporation de localité ainsi que les employés de celle-ci; b) met en oeuvre les politiques du conseil; c) donne des avis au conseil; d) inspecte les travaux effectués dans la corporation de localité et en fait rapport, tel que le lui demande le conseil; e) s'assure que les prévisions budgétaires sont préparées en conformité avec la présente loi; f) s'assure que les états financiers de la corporation de localité sont préparés en conformité avec la présente loi; g) s'assure que les contrats de la corporation de localité sont préparés et exécutés selon les instructions du conseil; h) a la garde du sceau de la corporation de localité et le fait apposer sur les documents au besoin; i) assiste aux séances du conseil et	Autres obligations

- decisions and proceedings;
- (j) prepare and have custody of the minutes and other records of the council and its committees;
 - (k) provide copies of minutes and other public documents of the settlement corporation in accordance with this Act;
 - (l) ensure the safekeeping of all funds and securities of the settlement corporation;
 - (m) collect and receive all moneys belonging to or owing to the settlement corporation;
 - (n) ensure that all disbursements of the funds of the settlement corporation comply with this Act and any applicable resolution;
 - (o) ensure that complete and accurate accounts are kept of all moneys received and disbursed on behalf of the settlement corporation;
 - (p) ensure that complete and accurate accounts are kept of all assets and liabilities of the settlement corporation and all transactions affecting the financial position of the settlement corporation; and
 - (q) provide the financial information respecting the settlement corporation that the Minister may require.

- consigne avec exactitude les résolutions, décisions et délibérations;
- j) prépare les procès-verbaux et les autres documents du conseil et de ses comités, et en assure la garde;
 - k) fournit des copies des procès-verbaux et des autres documents publics de la corporation de localité, en conformité avec la présente loi;
 - l) assure la sécurité des fonds et des titres de la corporation de localité;
 - m) recouvre et reçoit l'argent qui appartient à la corporation de localité ou qui lui est dû;
 - n) s'assure que les dépenses de la corporation de localité sont conformes à la présente loi et à toute résolution applicable;
 - o) veille à ce que la comptabilité de l'argent reçu et déboursé au nom de la corporation de localité soit complète et exacte;
 - p) veille à ce que l'actif et le passif de la corporation de localité ainsi que toutes les transactions pouvant affecter sa situation financière soient comptabilisées de façon complète et exacte;
 - q) communique au ministre, à sa demande, des renseignements d'ordre financier sur la corporation de localité.

Powers related to financial control

- (3) The senior administrative officer may
 - (a) inspect any financial record of the settlement corporation; and
 - (b) give directions to any employee of the settlement corporation in order to perform his or her duties.

- (3) Le directeur administratif peut :
 - a) inspecter les documents financiers de la corporation de localité;
 - b) faire exécuter ses fonctions par tout employé de la corporation de localité.

Pouvoirs liés au contrôle des finances

EMPLOYEES

EMPLOYÉS

Employees

48. (1) A council may employ the persons that the council considers necessary to carry out the business of the settlement corporation.

48. (1) Le conseil peut embaucher les personnes qu'il juge nécessaires à l'administration de la corporation de localité.

Employés

Holding multiple offices or positions

(2) A council may allow one person to hold two or more offices or positions.

(2) Le conseil peut permettre à une personne d'occuper plus d'un poste.

Fonctions ou postes multiples

Prohibited employees

49. No council shall appoint a council member to a salaried office or employment in the settlement corporation.

49. Le conseil ne peut nommer un de ses membres à une fonction ou à un poste rémunéré dans la corporation de localité.

Incapacité d'exercer une fonction rémunérée

Terms of employment

50. A council may, by resolution,

- (a) establish the remuneration and benefits

50. Le conseil peut, par résolution :

- a) fixer la rémunération et les avantages

Conditions d'emploi

- of employees;
- (b) establish hours of work and terms of employment;
- (c) provide for the manner of appointment, promotion, discipline and dismissal of employees;
- (d) provide retirement, death or disability benefits to employees; and
- (e) on behalf of the settlement corporation, enter into collective or other agreements with employees. S.N.W.T. 1997,c.5, s.6(6); S.N.W.T. 1998,c.30,Sch.,s.1.

- des employés;
- b) fixer les heures de travail et les conditions d'emploi;
- c) prévoir les modalités de nomination, de promotion et de congédiement ainsi que les mesures disciplinaires applicables aux employés et aux fonctionnaires;
- d) prévoir les régimes de retraite, d'assurance-décès et d'assurance-invalidité auxquels les employés peuvent souscrire;
- e) conclure au nom de la corporation de localité des conventions collectives ou passer tout autre contrat avec les employés. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 6(6); L.T.N.-O. 1998, ch. 30, Ann., art. 1.

Indem-
nification
of employees

- 51.** A council may, by resolution,
- (a) provide for the indemnification of employees who are sued in connection with the performance of their duties or the conduct of the business of the settlement corporation;
 - (b) establish the terms and conditions of the indemnity; and
 - (c) establish the risks and positions that will be covered.

- 51.** Le conseil peut, par résolution :
- a) pourvoir à l'indemnisation des employés faisant l'objet de poursuites pour des raisons reliées à l'exécution de leurs fonctions ou à la conduite des affaires de la corporation de localité;
 - b) prévoir les modalités de l'indemnisation;
 - c) déterminer les risques et les postes couverts.

Indemnisation
des employés

Prohibition
on paying
fine of
employee

52. No settlement corporation shall pay a fine imposed on an employee found guilty of an offence under the law of the Territories or Canada.

52. Il est interdit à une corporation de localité de payer une amende imposée à un employé qui est reconnu coupable d'une infraction aux lois des Territoires du Nord-Ouest ou du Canada.

Interdiction
de payer les
amendes pour
les employés

PART IV

PARTIE IV

FINANCIAL AFFAIRS

AFFAIRES FINANCIÈRES

BUDGETS

BUDGETS

Fiscal year **53.** The fiscal year for a settlement corporation is the period commencing on April 1 and ending on March 31 in the following year.

53. L'exercice financier d'une corporation de localité correspond à la période qui commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice
financier

Adoption
of budget **54.** (1) Every council shall before each fiscal year, adopt a budget for the fiscal year.

54. (1) Le conseil doit adopter avant chaque exercice financier un budget pour cet exercice financier.

Adoption
du budget

Content
of budget (2) The budget must include estimates of

- (a) all expenditures to be incurred by the settlement corporation, including
 - (i) payments in respect of debts,
 - (ii) operating expenditures, and
 - (iii) capital expenditures;
- (b) all revenues to be received by the settlement corporation, including

(2) Le budget doit comprendre les prévisions :

- a) des dépenses que doit effectuer la localité, y compris :
 - (i) le paiement des dettes,
 - (ii) les dépenses de fonctionnement,
 - (iii) les dépenses en capital;
- b) des recettes de la corporation de localité, y compris :

Contenu
du budget

- (i) charges for services, and
- (ii) grants and contributions; and
- (c) any sum required to meet a deficit of the settlement corporation, if any, in the preceding fiscal year.

- (i) les rentrées obtenues en échange des services,
- (ii) les subventions et contributions;
- c) de toute somme requise pour combler tout déficit enregistré par la corporation de localité au cours de l'exercice financier précédent.

Forwarding copy of budget	55. Every council shall ensure that a copy of the budget is forwarded to the Minister or the designate of the Minister.	55. Le conseil s'assure qu'une copie du budget est transmise au ministre ou à la personne désignée par celui-ci.	Envoi d'une copie du budget
Surplus	56. (1) A settlement corporation may save any surplus at the end of a fiscal year for use in future fiscal years.	56. (1) Une corporation de localité peut conserver tout excédent enregistré à la fin d'un exercice financier pour les besoins des exercices financiers futurs.	Excédent
Deficit	(2) Every settlement corporation shall eliminate any deficit at the end of a fiscal year by the end of the next fiscal year.	(2) Tout déficit de fin d'exercice doit être supprimé par la corporation de localité avant la fin de l'exercice financier suivant.	Déficit

EXPENDITURES AND DISBURSEMENTS

DÉPENSES ET DÉBOURS

Expenditure control	57. (1) No person shall incur an expenditure on behalf of the settlement corporation that is not included in or is inconsistent with the budget for the fiscal year.	57. (1) Nul ne peut au nom de la corporation de localité effectuer une dépense qui n'est pas prévue au budget de l'exercice financier ou avec lequel elle est incompatible.	Contrôle des dépenses
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), where <ul style="list-style-type: none"> (a) a council has not yet adopted a budget, or (b) an expenditure is not included or is inconsistent with the budget, a person may incur an expenditure on behalf of the settlement corporation, if the expenditure <ul style="list-style-type: none"> (c) is one that the settlement corporation is legally obligated to incur, or (d) is authorized by the council. 	(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), lorsque : <ul style="list-style-type: none"> a) soit le conseil n'a pas encore adopté un budget; b) soit une dépense n'est pas prévue au budget ou est incompatible avec celui-ci, une personne peut engager au nom de la corporation de localité une dépense que : <ul style="list-style-type: none"> c) la corporation de localité est tenue de supporter légalement; d) le conseil autorise par résolution. 	Exception
Deposit of moneys	58. The senior administrative officer shall ensure that all moneys received by or on behalf of the settlement corporation are deposited in accounts in banks designated by the council.	58. Le directeur administratif s'assure que les sommes d'argent reçues par la corporation de localité ou en son nom sont déposées dans les comptes bancaires que le conseil a désignés.	Dépôt des sommes d'argent
Disbursements	59. (1) Every disbursement of money belonging to the settlement corporation must be made by a cheque or other negotiable instrument that is <ul style="list-style-type: none"> (a) drawn on or made from a bank account referred to in section 58; and (b) signed or authorized by <ul style="list-style-type: none"> (i) the chairperson or a councillor designated by the council, and (ii) the senior administrative officer. 	59. (1) Tout débours d'argent appartenant à la corporation de localité doit être effectué par chèque ou autre titre négociable : <ul style="list-style-type: none"> a) tiré sur le compte bancaire mentionné à l'article 58; b) signé ou autorisé par : <ul style="list-style-type: none"> (i) le président ou un conseiller désigné par le conseil, (ii) le directeur administratif. 	Débours
Petty cash	(2) Notwithstanding subsection (1), the council	(2) Nonobstant les dispositions du	Fonds de

funds and imprest bank accounts	may authorize the establishment and use of petty cash funds and imprest bank accounts.	paragraphe (1), le conseil peut autoriser la création et l'utilisation de fonds de petite caisse et de comptes bancaires d'avance fixe.	petite caisse et comptes bancaires d'avance fixe
General settlement fund	60. Every settlement corporation shall have a fund, to be known as the general settlement fund, composed of all moneys belonging to the settlement corporation, whether received or receivable.	60. Chaque corporation de localité détient un fonds général de localité où sont comptabilisées toutes les sommes qui lui appartiennent ou qu'elle doit recevoir.	Fonds général de localité
FINANCIAL STATEMENTS		ÉTATS FINANCIERS	
Preparation of financial statements	61. (1) The senior administrative officer shall ensure that financial statements of the settlement corporation are prepared for each financial year.	61. (1) Le directeur administratif s'assure que les états financiers de la corporation de localité sont préparés pour chaque exercice financier.	Préparation des états financiers
Content of financial statements	(2) The financial statements must include (a) a statement of assets and liabilities of the settlement corporation presenting fairly the financial position of the settlement corporation as at the end of the fiscal year; (b) a statement of expenditures and revenues of the settlement corporation showing the results of operations for the fiscal year; (c) a statement of changes in financial position of the settlement corporation for the fiscal year; (d) a list of all capital assets disposed of by the settlement corporation during the fiscal year; (e) any statement, report, schedule, account, note, explanation or information relating to the financial statements that the council considers necessary or advisable; and (f) the report of the auditor on his or her examination of the accounts and financial transactions of the settlement corporation.	(2) Les états financiers comprennent : a) un bilan de l'actif et du passif de la corporation de localité présentant de façon fidèle sa situation financière à la fin de l'exercice financier; b) un état des recettes et des dépenses de la corporation de localité indiquant les résultats d'exploitation pour l'exercice financier; c) un état de l'évolution de la situation financière de la corporation de localité au cours de l'exercice financier; d) une liste des valeurs immobilisées que la corporation de localité a aliénées au cours de l'exercice financier; e) tous états, rapports, annexes, comptes, notes, explications ou renseignements relatifs aux états financiers que le conseil considère nécessaires ou utiles; f) le rapport du vérificateur sur l'examen des comptes et des opérations financières de la corporation de localité.	Contenu des états financiers
Requirements of financial statements	(3) The financial statements must be prepared (a) in accordance with an appropriate disclosed basis of accounting; (b) on a basis consistent with that of the preceding fiscal year or another disclosed basis; and (c) in accordance with guidelines issued by the Minister.	(3) Les états financiers doivent être préparés : a) selon la méthode appropriée de comptabilité détaillée; b) selon des principes compatibles avec ceux utilisés lors de l'exercice financier précédent ou selon d'autres méthodes appropriées de comptabilité détaillée; c) en conformité avec les directives du ministre.	Normes relatives à la préparation des états financiers
Time of submission	(4) The financial statements must be submitted to the Minister not later than 120 days after the end of the fiscal year.	(4) Les états financiers doivent être soumis au ministre au plus tard 120 jours après la fin de l'exercice financier.	Présentation
Auditor	62. (1) Every council shall appoint an auditor for the	62. (1) Le conseil nomme pour la corporation de	Vérificateur

	settlement corporation that is satisfactory to the Minister.	localité un vérificateur agréé par le ministre.	
Prohibited auditors	<p>(2) No person or firm shall be appointed as an auditor if, at the time of appointment or during the current or preceding fiscal year, the person, firm or an employee or a partner of the person or firm</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is or was a council member; (b) is or was an officer of the settlement corporation; or (c) has or had, directly or indirectly, any interest in a contract or employment with the settlement corporation, other than as an auditor. 	<p>(2) Aucune personne ni aucun cabinet ne peut être nommé vérificateur si, lors de sa nomination ou au cours de l'exercice financier courant ou précédent, cette personne, ce cabinet ou l'un des employés ou associés de celui-ci :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est ou a été membre du conseil; b) est ou a été employé de la corporation de localité; c) a ou a eu, directement ou indirectement, un intérêt sur un contrat conclu avec la corporation de localité, ou y occupe ou y a occupé un poste autre que celui de vérificateur. 	Personnes incapables d'exercer cette charge
Notice of appointment	<p>(3) Every council shall give written notice to the Minister of the appointment or revocation of an auditor, within 30 days after the appointment or revocation.</p>	<p>(3) Le conseil avise le ministre par écrit de la nomination ou de la destitution d'un vérificateur dans les 30 jours suivant la nomination ou la destitution.</p>	Avis de nomination
Compulsory revocation of appointment	<p>63. The Minister may, by written notice, require a council to revoke the appointment of an auditor where, in the opinion of the Minister, the auditor</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is incapable of satisfactorily performing the duties of auditor; or (b) has failed to satisfactorily carry out his or her duties under this Act. 	<p>63. Le ministre peut, par avis écrit, obliger un conseil à révoquer un vérificateur s'il est d'avis :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qu'il est incapable de remplir de façon satisfaisante ses fonctions de vérificateur; b) qu'il n'a pas rempli de façon satisfaisante ses fonctions en application de la présente loi. 	Révocation obligatoire
Report of auditor	<p>64. (1) An auditor shall report annually to the council on the results of his or her examination of the accounts and financial statements of the settlement corporation and shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) state whether, in his or her opinion, <ul style="list-style-type: none"> (i) the financial statements present fairly the financial position as at the end of the fiscal year and the results of the operations and the changes in financial positions for that fiscal year in accordance with an appropriate disclosed basis of accounting consistently applied, (ii) proper books of account have been kept and the financial statements are in agreement with the books of account, and (iii) the transactions that have come under his or her notice are in accordance with <ul style="list-style-type: none"> (A) this Act and the regulations, and (B) the resolutions of the settlement corporation; and (b) report on any other matter falling within 	<p>64. (1) Le vérificateur fait annuellement rapport au conseil des résultats de sa vérification des comptes et des états financiers de la corporation de localité et :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) déclare si, à son avis, <ul style="list-style-type: none"> (i) les états financiers représentent fidèlement la situation financière à la fin de l'exercice financier, les résultats d'exploitation ainsi que l'évolution de la situation financière au cours de l'exercice financier, en conformité avec des méthodes appropriées de comptabilité détaillée uniformément appliquées, (ii) les livres de comptes appropriés ont été tenus et si les états financiers leur sont conformes, (iii) les opérations portées à sa connaissance sont conformes : <ul style="list-style-type: none"> A) aux dispositions de la présente loi et de ses règlements, B) aux résolutions de la corporation de localité; b) fait aussi rapport sur toute autre question relevant de sa vérification qui, à son 	Rapport du vérificateur

the scope of his or her examination that, in his or her opinion, should be commented on.

avis, donne lieu à un commentaire.

Powers of auditor

- (2) An auditor may require any council member or any employee of the settlement corporation
- (a) to produce all records kept in respect of the administration of the settlement corporation; and
 - (b) to provide the information and explanations that the auditor considers necessary.

- (2) Le vérificateur peut demander à tout membre du conseil ou à tout employé de la corporation de localité :
- a) de produire tous les registres servant à l'administration de la corporation de localité;
 - b) de fournir les renseignements et les explications que le vérificateur juge nécessaires.

Pouvoirs du vérificateur

Place of audit

65. An auditor must conduct the audit in the settlement unless the auditor obtains the permission of the council or a judge of the Supreme Court to conduct it elsewhere.

65. Le vérificateur doit effectuer la vérification dans la localité à moins que le conseil ou un juge de la Cour suprême ne lui permette de l'effectuer ailleurs.

Lieu de vérification

WRITE OFF OR FORGIVENESS OF DEBTS

ANNULATION ET REMISE DE DETTES

Write off or forgiveness of debts

65.1. (1) A council may, by resolution, approved by the Minister, write off or forgive a debt owed to the settlement corporation in whole or in part if the council is satisfied that

- (a) the debt is not collectable; or
- (b) there are other reasons justifying the writing off or forgiveness of the debt.

65.1. (1) Le conseil peut, par résolution approuvée par le ministre, annuler en tout ou en partie une dette ou renoncer en tout ou en partie au remboursement d'une créance de la corporation de localité si le conseil est convaincu que :

- a) la dette n'est pas recouvrable;
- b) d'autres raisons justifient l'annulation ou la remise de la dette.

Annulation ou remise de dettes

Content of resolution

(2) A resolution made under subsection (1) must set out

- (a) the name of the debtor;
- (b) the date the debt was incurred;
- (c) the nature of the debt;
- (d) the amount of the debt; and
- (e) the reason for the forgiveness or the writing off. S.N.W.T. 1997,c.5,s.6(7).

(2) Une résolution prise en conformité avec le paragraphe (1) doit indiquer :

- a) le nom du débiteur;
- b) la date à laquelle la dette a été contractée;
- c) la nature de la dette;
- d) le montant de la dette;
- e) les motifs de l'annulation ou de la remise de la dette. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 6(7).

Contenu de la résolution

WRITE OFF OF ASSETS

ANNULATION DE DETTES

Write off of asset

65.2. A council may, by resolution, approved by the Minister, write off an asset owned by the settlement corporation. S.N.W.T. 1997,c.5,s.6(7).

65.2. Le conseil peut, par résolution approuvée par le ministre, annuler des éléments d'actif de la corporation de localité. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 6(7).

Annulation de dettes

REVENUE

RECETTES

Charges for services

66. A council may provide for the establishment, levy and collection of charges for services provided by the settlement corporation.

66. Le conseil peut prescrire et imposer des frais en échange des services fournis par la corporation de localité.

Facturation des services

PART V

PARTIE V

ENFORCEMENT

APPLICATION

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Obstructing municipal inspector or settlement administrator

67. Every person who wilfully obstructs or interferes with a municipal inspector or a settlement administrator in the performance of his or her duties under this Act or a resolution is guilty of an offence and liable on summary conviction

67. Quiconque entrave délibérément un inspecteur municipal ou un administrateur de localité dans l'exercice de ses fonctions est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible :

Entrave aux fonctions d'un inspecteur municipal ou d'un administrateur de localité

- (a) to a fine not exceeding
 - (i) \$1,000 for an individual, and
 - (ii) \$5,000 for a corporation; or
- (b) to imprisonment for a term not exceeding six months in default of payment of a fine.

- a) d'une amende maximale de :
 - (i) 1 000 \$ lorsqu'elle est imposée à un particulier,
 - (ii) 5 000 \$ lorsqu'elle est imposée à une corporation;
- b) d'une peine d'emprisonnement maximale de six mois à défaut de payer l'amende.

MUNICIPAL INSPECTORS

INSPECTEURS MUNICIPAUX

Appointment

68. Municipal inspectors appointed under the *Cities, Towns and Villages Act* are municipal inspectors for the purposes of this Act.

68. Les inspecteurs municipaux nommés en application de la *Loi sur les cités, villes et villages* sont des inspecteurs municipaux pour les fins de la présente loi.

Nomination

Mandatory inspections

69. Every settlement corporation, at least once a year and at any other times that the Minister may require, must have its

69. La corporation de localité doit au moins une fois par an et à tout autre moment lorsque le ministre le requiert, faire étudier et vérifier par un inspecteur municipal :

Inspections obligatoires

- (a) records, books and accounts examined,
 - (b) management and administration reviewed, and
 - (c) financial affairs examined,
- by a municipal inspector.

- a) ses documents, livres et comptes;
- b) sa direction et son administration;
- c) ses affaires financières.

Report

70. (1) Every municipal inspector shall prepare a report on the examinations and reviews made under section 69 and submit it to the Minister.

70. (1) L'inspecteur municipal prépare et soumet au ministre un rapport sur les vérifications et les examens effectués en application de l'article 69.

Rapport

Content of report

(2) The report of a municipal inspector may include

- (a) a statement describing any contravention of this Act or the resolutions of the settlement corporation that, in the opinion of the municipal inspector, has occurred; and
- (b) recommendations on action to be taken by the settlement corporation or the Minister.

(2) Le rapport de l'inspecteur municipal peut comprendre :

- a) un relevé des contraventions à la présente loi ou aux résolutions de la corporation de localité qui ont été, selon lui, commises;
- b) ses recommandations quant aux mesures que doit prendre la corporation de localité ou le ministre.

Contenu du rapport

Forwarding copy of report	(3) Every municipal inspector shall forward a copy of the report to the chairperson unless the Minister otherwise directs.	(3) À moins de directives contraires du ministre, l'inspecteur municipal envoie une copie du rapport au président.	Envoi d'une copie du rapport
Powers of municipal inspector	<p>71. A municipal inspector may, for the purpose of section 69,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) inspect or require the production of any record, book, account or document of the settlement corporation and make copies of it; (b) require any council member or employee of the settlement corporation or any person managing or administering money belonging to the settlement corporation to provide the information and explanations that are necessary; (c) examine any council member or employee of the settlement corporation or any person managing or administering money belonging to the settlement corporation under oath or require that person to provide a statement under oath; (d) enter settlement premises at any reasonable time; (e) obtain from a bank or other financial institution any financial information it may have respecting the settlement corporation; and (f) exercise the powers of a commissioner for oaths. 	<p>71. Aux fins de l'article 69, l'inspecteur municipal peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) inspecter tout dossier, tout livre, tout compte ou tout document de la corporation de localité, en exiger la production et en faire des copies; b) obliger un membre du conseil, un employé de la corporation de localité ou quiconque dirige ou administre les fonds de la corporation de localité à fournir les renseignements et les explications qui lui sont nécessaires; c) interroger, sous serment, un membre du conseil, un employé de la corporation de localité ou quiconque dirige ou administre les fonds de la corporation de localité, ou exiger d'eux qu'ils produisent une déclaration sous serment; d) pénétrer dans les lieux de la corporation de localité à toute heure raisonnable; e) obtenir d'une banque ou de tout autre établissement financier tous les renseignements financiers concernant la corporation de localité dont elles peuvent disposer; f) exercer les fonctions d'un commissaire aux serments. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 55. 	Pouvoirs de l'inspecteur municipal
SETTLEMENT ADMINISTRATOR		ADMINISTRATEUR DE LA LOCALITÉ	
Order placing settlement corporation under control of settlement administrator	<p>72. (1) The Minister may, by order, declare a settlement corporation to be under the control of a settlement administrator where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the settlement corporation is incapable of meeting its financial obligations; (b) the council has failed to perform a duty required of it by this Act or any other Act; or (c) the Minister is of the opinion that for other reasons it is in the best interests of the settlement corporation that it be under the control of a settlement administrator. 	<p>72. (1) Le ministre peut, par arrêté, assujettir une corporation de localité à l'autorité de l'administrateur de la localité dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la corporation de localité est incapable d'honorer ses obligations financières; b) le conseil n'a pu s'acquitter d'une obligation que lui prescrit la présente loi ou toute autre loi; c) le ministre est d'avis, pour toute autre raison, qu'il est dans l'intérêt de la corporation de localité d'être assujettie à l'autorité de l'administrateur de la localité. 	Arrêté assujettissant la corporation de localité à l'autorité de l'administrateur
Content of order	<p>(2) The order under subsection (1) must</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) appoint the settlement administrator; and (b) state the term of the settlement administrator, if any. 	<p>(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) doit nommer le directeur de la localité et indiquer la durée de son mandat s'il en est.</p>	Contenu de l'arrêté
Effect of order	<p>73. Where an order has been made under section 72, the council members shall be deemed to have retired</p>	<p>73. Lorsqu'un arrêté est pris en conformité avec l'article 72, les membres du conseil sont réputés avoir</p>	Effet de l'arrêté

	from office and the council shall remain vacant until after a new election is held under section 83.	quitté leur poste. Le conseil demeure vacant jusqu'à ce qu'une nouvelle élection soit décrétée aux termes de l'article 83.	
Powers and duties of settlement administrator	74. Subject to this Act, a settlement administrator may exercise the powers and shall perform the duties of a council under this Act.	74. Sous réserve des dispositions de la présente loi, l'administrateur de la localité peut exercer les pouvoirs que la présente loi confère au conseil. Il doit s'acquitter des fonctions qu'elle impose au conseil.	Pouvoirs et fonctions de l'administrateur
Limit on powers of settlement administrator	75. No settlement administrator shall incur an expenditure or liability on behalf of the settlement corporation without the approval of the Minister.	75. L'administrateur de la localité ne peut effectuer de dépenses ni contracter d'engagements au nom de la corporation de localité sans l'approbation du ministre.	Restriction des pouvoirs du directeur de la localité
Bonding	76. (1) Every settlement administrator must be bonded in the amount that the Minister determines.	76. (1) L'administrateur de la localité doit être cautionné pour le montant fixé par le ministre.	Cautionnement
Costs of bonding	(2) The settlement corporation shall pay the costs of bonding a settlement administrator.	(2) La corporation de localité paye les frais de cautionnement de l'administrateur de la localité.	Coût du cautionnement
Directions of Minister	77. The Minister may, by order or otherwise, direct a settlement administrator in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties.	77. Le ministre peut, par arrêté ou autrement, donner à l'administrateur de localité des directives relativement à l'exercice de ses pouvoirs ou à l'accomplissement de ses fonctions.	Directives du ministre
Settlement advisory committee	78. (1) The Minister may, by order, establish a settlement advisory committee composed of at least two members.	78. (1) Le ministre peut, par arrêté, mettre sur pied un comité consultatif pour la localité composé d'au moins deux membres.	Comité consultatif pour la localité
Members	(2) The members of the settlement advisory committee must be appointed by the Minister from among the residents of the settlement.	(2) Les membres du comité consultatif doivent être nommés par le ministre parmi les résidents de la localité.	Membres
Duty of settlement advisory committee	(3) A settlement advisory committee shall advise a settlement administrator in the exercise of his or her powers and the performance of his or her duties.	(3) Le comité consultatif conseille l'administrateur de la localité dans l'exercice de ses pouvoirs et dans l'accomplissement de ses fonctions.	Attributions du comité consultatif
Disposal of property	79. Subject to direction from the Minister, a settlement administrator may dispose of any property belonging to the settlement corporation as may be necessary to satisfy any of its outstanding debts.	79. Sous réserve des directives du ministre, l'administrateur de la localité peut aliéner tout bien appartenant à la corporation de localité afin d'acquitter les dettes de celle-ci.	Aliénation de biens
Books of account	80. (1) A settlement administrator shall ensure that accurate books of account are kept relating to the financial affairs of the settlement corporation.	80. (1) L'administrateur de la localité s'assure que sont tenus des livres de comptes exacts relativement aux affaires financières de la corporation de localité.	Livres de compte
Inspection of books of account	(2) The books of account referred to in subsection (1) must be open to inspection by the Minister or any person designated by the Minister.	(2) Les livres de comptes visés au paragraphe (1) doivent être mis à la disposition du ministre ou de toute personne qu'il désigne pour les inspecter.	Inspection des livres de comptes
Financial statements	81. (1) Every settlement administrator shall provide to the Minister a report on the financial affairs of the settlement corporation, including (a) a balance sheet that presents fairly the financial position of the settlement	81. (1) L'administrateur de la localité présente au ministre un rapport sur les affaires financières de la corporation de localité comprenant : a) un bilan qui représente fidèlement la situation financière de la localité;	États financiers

- corporation;
- (b) a statement of income that presents fairly the operating results of the settlement corporation; and
- (c) any other information that the Minister may require.

- b) un état des résultats qui représente fidèlement les résultats de l'exploitation de la corporation de localité;
- c) tout autre renseignement demandé par le ministre.

Time of submission

(2) The report referred to in subsection (1) must be submitted at the end of each calendar month or at other times that the Minister may require.

(2) Le rapport prévu au paragraphe (1) est soumis à la fin de chaque mois civil ou lorsque le ministre en fait la demande.

Date de la soumission

Costs of settlement administrator

82. The costs of a settlement administrator, including (a) remuneration at the prescribed rate, and (b) all reasonable living and travelling expenses, must be paid out of the funds of the settlement corporation.

82. Les frais de l'administrateur de la localité, y compris :
a) la rémunération au taux prescrit par règlement,
b) les indemnités de séjour et les frais de voyage raisonnables, doivent être payés à même les fonds de la corporation de localité.

Frais de l'administrateur de la localité

Return of control to council

83. Where the Minister is of the opinion that a settlement corporation under the control of an administrator should be returned to the control of a council, the Minister may (a) revoke the order issued under section 72; and (b) by order, establish an election date for new council members and provide for their election in the same manner as the first election of a council.

83. Lorsqu'il est d'avis que le contrôle de la corporation de localité assujettie à l'autorité d'un administrateur de la localité doit être remis au conseil, le ministre peut :
a) révoquer l'arrêté pris en conformité avec l'article 72;
b) par arrêté, désigner une date pour l'élection des nouveaux membres du conseil et pourvoir à cette élection de la même façon que s'il s'agissait de la première élection d'un conseil.

Remise du contrôle au conseil

PART VI

PARTIE VI

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Order of dissolution

84. The Minister may, by order, dissolve a settlement corporation where the Minister is satisfied that (a) the settlement corporation is unable to continue in operation for financial or other reasons; and (b) due provision has been made for winding up the affairs of the settlement corporation, the payment of all its debts and the satisfaction of all its obligations.

84. Le ministre peut, par arrêté, dissoudre une corporation de localité lorsqu'il est convaincu que :
a) la corporation de localité ne peut continuer de fonctionner pour des raisons financières ou pour d'autres raisons;
b) des dispositions ont été prises pour liquider les affaires de la localité, pour rembourser toutes ses dettes et acquitter toutes ses obligations.

Arrêté de dissolution

Liquidator

85. The Minister may appoint a liquidator (a) to wind up the affairs, (b) to pay all the debts, (c) to satisfy all the obligations, and (d) to transfer all the assets, of a settlement corporation that is to be dissolved.

85. Le ministre peut nommer un liquidateur pour :
a) liquider les affaires;
b) rembourser toutes les dettes;
c) acquitter toutes les obligations;
d) transférer tous les biens, d'une corporation de localité qui doit être dissoute.

Liquidateur

Transfer of assets

86. All the assets of a dissolved settlement corporation must be transferred to the Government of

86. Tous les biens d'une corporation de localité dissoute sont transférés au gouvernement des

Transfert des biens

the Northwest Territories on the terms and conditions that the Minister may require.

Territoires du Nord-Ouest, aux conditions et selon les modalités prescrites par le ministre.

Ownership of receivables

87. All revenues of a dissolved settlement corporation not yet received by it belong to the Government of the Northwest Territories and may be collected accordingly.

87. Toutes les créances à recevoir d'une corporation de localité dissoute appartiennent au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et peuvent être recouvrées en conséquence.

Propriété des créances

PART VII

PARTIE VII

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Order varying time

88. The Minister may, by order, vary the time required by this Act for the doing of any thing, whether the time has passed or not, where the thing cannot or has not been done.

88. Le ministre peut, par arrêté, modifier le délai requis par la présente loi pour l'accomplissement d'un acte lorsque cet acte ne peut pas être accompli ou n'a pas été accompli, que ce délai soit écoulé ou non.

Arrêté modifiant une période de temps

Public notice

89. When public notice is required under this Act, the notice must be given to the general public in one or more of the following ways:

- (a) by inserting the notice at least once in a newspaper circulating in the settlement;
- (b) by mailing or delivering a copy of the notice to each voter in the settlement;
- (c) by causing announcements to be made on a radio or television station received in the settlement on at least three separate days;
- (d) by posting a notice in at least five widely separated and conspicuous places in the settlement.

89. Un avis requis par la présente loi doit être donné au public d'au moins une des façons suivantes :

- a) insertion de l'avis au moins une fois dans un des journaux disponibles dans la localité;
- b) envoi de l'avis par la poste ou autrement à chaque électeur de la localité;
- c) diffusion radiophonique ou télévisée de l'avis par des stations captées dans la localité sur une période d'au moins trois jours;
- d) affichage de l'avis dans au moins cinq endroits éloignés les uns des autres, bien en vue dans la localité.

Avis public

Regulations

90. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) prescribing the forms that are necessary or advisable in carrying out the provisions of this Act; and
- (b) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed.

90. Le commissaire peut, sur recommandation du ministre, par règlement :

- a) prescrire les formules nécessaires ou souhaitables pour l'application des dispositions de la présente loi;
- b) traiter toute question ou toute chose qui peut ou doit être prescrite par règlement en application de la présente loi.

Règlements

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

Definitions
Aboriginal rights

1 (1) Définitions
(2) Droits des autochtones

PART I

PARTIE I

SETTLEMENTS

LOCALITÉS

Establishment of settlement
Provision of municipal services
and programs
Receipt of advice
Change of name
Variation of boundaries

2 Constitution des localités
Prestation de services et programmes
municipaux
3 (1) Conseils
(2)
3.1 Changement de nom
4 Modification des limites

PART II

PARTIE II

SETTLEMENT CORPORATION

LOCALITÉS

INCORPORATION

CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

Settlement corporation
Content of order
Powers of Minister in establishing
settlement corporation
Saving provision for change in status
Status of chairperson and councillors
Body corporate

5 (1) Corporation de localité
(2) Contenu de l'arrêté
(3) Pouvoirs du ministre dans l'établissement
d'une corporation de localité
5.1 (1) Disposition privative
(2) Statut du maire et des conseillers
6 Différence entre localité et municipalité

CONTRACTS

CONTRATS

Power to contract
Making of contracts
Authorized investments

7 (1) Pouvoir de conclure des contrats
(2) Passation de contrats
(3) Placements autorisés

COMMUNITY AGREEMENTS

ACCORDS COMMUNAUTAIRES

Community agreement
Jurisdiction of settlement corporation
Power to administer and deliver service or
program
Establishment of board or commission

7.1 (1) Accord communautaire
(2) Compétence de la localité
(3) Pouvoir d'administration de la fourniture
(4) Régie ou commission

PROPERTY

BIENS

Powers respecting property
Procedural resolution
Prohibition

8 (1) Pouvoirs relatifs à la propriété
(2) Modalités
(3) Interdiction

LIMITATIONS

RESTRICTIONS

Prohibition on exemptions	9 (1)	Interdiction relative aux exemptions particulières
Prohibitions	(2)	Interdictions
Limit on powers after election day	10 (1)	Restriction des pouvoirs après le jour du scrutin
Exception	(2)	Exception

PART III

PARTIE III

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

COUNCILS

CONSEILS DE LOCALITÉ

Role of council	11	Rôle du conseil
Term of council members	12 (1)	Mandat des membres du conseil
Staggering of terms	(2)	Échelonnement des mandats
Election of council members	13 (1)	Élection des membres du conseil
Appointment of council members	(2)	Nomination des membres du conseil
Resolutions	14 (1)	Résolutions
By-laws	(2)	Règlements municipaux
Variation of number of council members	15 (1)	Modification du nombre de membres
Effect of order changing number of council members	(2)	Effet de l'arrêté modifiant le nombre de membres
Oath of office	16	Serment promissoire
Ineligibility	17	Inéligibilité
Corporate seal	18	Sceau corporatif

MEETINGS OF COUNCIL

SÉANCES DU CONSEIL

Place of business	19	Lieu des séances
Quorum	20	Quorum
Public meetings	21	Séances publiques
Exclusion from meetings	22 (1)	Exclusion des séances
Private meetings	(2)	Séance à huis clos
Limitation on power	(3)	Limitation des pouvoirs
First meeting of council	23	Première séance du conseil
Regular meetings	24	Séances ordinaires
Public notice	25	Avis public
Special meetings	26 (1)	Séances extraordinaires
Notice of special meeting	(2)	Avis de convocation à une séance extraordinaire
Method of notice	(3)	Publicité
Limit on nature of business	(4)	Nature restreinte des séances extraordinaires
Emergency meeting	27 (1)	Séance d'urgence
Notice of emergency meeting	(2)	Avis de convocation à une séance d'urgence
Quorum	(3)	Quorum
Declaration of state of emergency	(4)	Proclamation de l'état d'urgence
Waiver of notice	28 (1)	Renonciation à l'avis
Restriction	(2)	Restriction
Rules of procedure for council	29	Règles de procédure du conseil
Rules for public meetings	30	Règles relatives aux séances publiques
Validity of resolutions	31 (1)	Validité des résolutions
Factors not invalidating resolutions	(2)	Facteurs n'invalidant pas les résolutions

COUNCIL MEMBERS

MEMBRES DU CONSEIL

Entitlement to vote	32 (1)	Droit de vote
Vote of presiding member	(2)	Membre président
Deemed resignation for non-attendance	33	Présomption de démission pour cause d'absence
Indemnities and allowances to council members	34	Indemnités et allocations aux membres du conseil
Protection for council members	35 (1)	Immunité des membres du conseil
Protection from liability	(2)	Immunité
Exemption	(3)	Exception
Liability of settlement corporation	(4)	Obligation légale

RECORDS

Record of voting	36	Enregistrement des votes
Keeping of minutes	37 (1)	Procès-verbaux
Adoption of minutes	(2)	Adoption des procès-verbaux
Public inspection of records	38 (1)	Vérification des documents par le public
Copies of records	(2)	Copie des documents

ARCHIVES ET DOCUMENTS

CHAIRPERSON

Presiding council member	39 (1)	Président du conseil
Senior executive officer	(2)	Cadre administratif supérieur
Maintaining order	(3)	Maintien de l'ordre
Responsibility to council	40 (1)	Responsabilité à l'égard du conseil
Direction to senior administrative officer	(2)	Directives au directeur administratif
Membership in all committees	(3)	Membre de tous les comités
Deputy chairperson	41 (1)	Président adjoint
Duties of deputy chairperson	(2)	Pouvoirs et fonctions d'adjoint au président
Acting chairperson	42 (1)	Président suppléant
Powers and duties of acting chairperson	(2)	Pouvoirs et fonctions du président suppléant

PRÉSIDENT

SENIOR ADMINISTRATIVE OFFICER

Senior administrative officer	43 (1)	Directeur administratif
Status	(2)	Statut
Change in title	(3)	Changement de titre
Acting senior administrative officer	44	Directeur suppléant
Prohibited senior administrative officer	45 (1)	Incapacité
Conflict of interest	(2)	Contrat conclu avec la corporation de localité
Dismissal for conflict of interest	(3)	Congédiement
Exceptions	(4)	Exceptions
Bonding	46 (1)	Cautonnement
Costs of bonding	(2)	Coût du cautionnement
Delegation by council	47 (1)	Délégation par le conseil
Other duties	(2)	Autres obligations
Powers related to financial control	(3)	Pouvoirs liés au contrôle des finances

DIRECTEUR ADMINISTRATIF

EMPLOYEES

Employees	48 (1)	Employés
Holding multiple offices or positions	(2)	Fonctions ou postes multiples
Prohibited employees	49	Incapacité d'exercer une fonction rémunérée
Terms of employment	50	Conditions d'emploi
Indemnification of employees	51	Indemnisation des employés

EMPLOYÉS

Prohibition on paying fine of employee	52	Interdiction de payer les amendes pour les employés
--	----	---

PART IV

PARTIE IV

FINANCIAL AFFAIRS

AFFAIRES FINANCIÈRES

BUDGETS

BUDGETS

Fiscal year	53	Exercice financier
Adoption of budget	54 (1)	Adoption du budget
Content of budget	(2)	Contenu du budget
Forwarding copy of budget	55	Envoi d'une copie du budget
Surplus	56 (1)	Excédent
Deficit	(2)	Déficit

EXPENDITURES AND DISBURSEMENTS

DÉPENSES ET DÉBOURS

Expenditure control	57 (1)	Contrôle des dépenses
Exception	(2)	Exception
Deposit of moneys	58	Dépôt des sommes d'argent
Disbursements	59 (1)	Débours
Petty cash funds and imprest bank accounts	(2)	Fonds de petite caisse et comptes bancaires d'avance fixe
General settlement fund	60	Fonds général de localité

FINANCIAL STATEMENTS

ÉTATS FINANCIERS

Preparation of financial statements	61 (1)	Préparation des états financiers
Content of financial statements	(2)	Contenu des états financiers
Requirements of financial statements	(3)	Normes relatives à la préparation des états financiers
Time of submission	(4)	Présentation
Auditor	62 (1)	Vérificateur
Prohibited auditors	(2)	Personnes incapables d'exercer cette charge
Notice of appointment	(3)	Avis de nomination
Compulsory revocation of appointment	63	Révocation obligatoire
Report of auditor	64 (1)	Rapport du vérificateur
Powers of auditor	(2)	Pouvoirs du vérificateur
Place of audit	65	Lieu de vérification

WRITE OFF OR FORGIVENESS OF DEBTS

ANNULATION ET REMISE DE DETTES

Write off or forgiveness of debts	65.1(1)	Annulation ou remise de dettes
Content of resolution	(2)	Contenu de la résolution

WRITE OFF OF ASSETS

ANNULATION DE DETTES

Write off of asset	65.2	Annulation de dettes
--------------------	------	----------------------

REVENUE

RECETTES

Charges for services	66	Facturation des services	
PART V		PARTIE V	
ENFORCEMENT		APPLICATION	
OFFENCE AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES	
Obstructing municipal inspector or settlement administrator	67	Entrave aux fonctions d'un inspecteur municipal ou d'un administrateur de localité	
MUNICIPAL INSPECTORS		INSPECTEURS MUNICIPAUX	
Appointment	68	Nomination	
Mandatory inspections	69	Inspections obligatoires	
Report	70 (1)	Rapport	
Content of report	(2)	Contenu du rapport	
Forwarding copy of report	(3)	Envoi d'une copie du rapport	
Powers of municipal inspector	71	Pouvoirs de l'inspecteur municipal	
SETTLEMENT ADMINISTRATOR		ADMINISTRATEUR DE LA LOCALITÉ	
Order placing settlement corporation under control of settlement administrator	72 (1)	Arrêté assujettissant la corporation de localité à l'autorité de l'administrateur	
Content of order	(2)	Contenu de l'arrêté	
Effect of order	73	Effet de l'arrêté	
Powers and duties of settlement administrator	74	Pouvoirs et fonctions de l'administrateur	
Limit on powers of settlement administrator	75	Restriction des pouvoirs du directeur de la localité	
Bonding	76 (1)	Cautionnement	
Costs of bonding	(2)	Coût du cautionnement	
Directions of Minister	77	Directives du ministre	
Settlement advisory committee	78 (1)	Comité consultatif pour la localité	
Members	(2)	Membres	
Duty of settlement advisory committee	(3)	Attributions du comité consultatif	
Disposal of property	79	Aliénation de biens	
Books of account	80 (1)	Livres de compte	
Inspection of books of account	(2)	Inspection des livres de comptes	
Financial statements	81 (1)	États financiers	
Time of submission	(2)	Date de la soumission	
Costs of settlement administrator	82	Frais de l'administrateur de la localité	
Return of control to council	83	Remise du contrôle au conseil	
PART VI		PARTIE VI	
DISSOLUTION		DISSOLUTION	
Order of dissolution	84	Arrêté de dissolution	
Liquidator	85	Liquidateur	
Transfer of assets	86	Transfert des biens	
Ownership of receivables	87	Propriété des créances	
PART VII		PARTIE VII	

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Order varying time	88	Arrêté modifiant une période de temps
Public notice	89	Avis public
Regulations	90	Règlements
